



Народное слово

Узбекистан —
государство
с великим
будущим

Издается с 1 января 1991 года • www.nardnoeslovo.uz • e-mail: info@nardnoeslovo.uz • 10 октября 2018 года, № 210 (7138)

Среда

Сканируйте QR-код, быстрый
переход на наш сайт

УЗБЕКИСТАН — ФРАНЦИЯ:

НА ПУТИ РАСШИРЕНИЯ И УКРЕПЛЕНИЯ ДОЛГОСРОЧНОГО ВЗАИМОВЫГОДНОГО ПАРТНЕРСТВА



Как сообщалось ранее, Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиёев по приглашению Президента Французской Республики Эммануэля Макрона 8—9 октября посетил эту страну с официальным визитом.

Основные мероприятия визита состоялись 9 октября.

На площади Почета в городе Париже состоялась официальная церемония встречи Президента Республики Узбекистан.

В честь высокого гостя был выстроен почетный караул. Прозвучали государственные гимны Узбекистана и Франции. Шавкат Мирзиёев под звуки военного оркестра обошел строй почетного караула.

Затем глава нашего государства отбыл в резиденцию Президента Французской Республики — Елисейский дворец.

В ходе переговоров Шавката Мирзиёева и Эммануэля Макрона обсуждены вопросы дальнейшего укрепления узбекско-французских

отношений, состоялся обмен мнениями по вопросам региональной и международной повестки, представляющим взаимный интерес.

Президент нашей страны искренне поблагодарил за теплый прием и гостеприимство, оказанные узбекской делегации, и особо отметил большое значение, которое Узбекистан придает развитию сотрудничества с Францией в качестве надежного и долгосрочного партнера. Подчеркнув, что Франция — это первая европейская страна, которую он посещает с официальным визитом, глава нашего государства обратил внимание на исторические узы дружбы, взаимное уважение и доверие, которые связывают две страны со времен

правления нашего великого предка Сахибкрана Амира Темура и короля Франции Карла VI в начале пятнадцатого века.

Эммануэль Макрон выразил удовлетворение встречей с главой нашей страны, подчеркнул важность наращивания объемов взаимной торговли, реализации перспективных инвестиционных проектов в различных отраслях экономики.

В соответствии с Соглашением о партнерстве и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Европейским союзом во взаимной торговле между странами установлен режим наибольшего благоприятствования, подписаны Конвенция об избежании двойного налогообложения доходов и другие документы.

Вместе с тем отмечено, что объем взаимной торговли не соответствует имеющимся возможностям и потенциалу. В этой связи с удовлетворением подчеркнута, что по итогам бизнес-форума, организованного соответствующими министерствами и ведомствами совместно с Европейским банком реконструкции и развития

Движением предпринимателей Франции «МЕДЕФ», достигнуты договоренности о реализации перспективных проектов на основе передового европейского опыта, знаний и технологий. В том числе с Французским агентством

развития подписана Программа сотрудничества по реализации инфраструктурных проектов на общую сумму около 600 миллионов евро.

Намечены к реализации проекты с такими французскими компаниями, как «Эйрбас», «Тоталь», «Винчи», «Орано», «Тоталь Эрен», «Веолия», «Фивс Штейн», «Буйг», «Ранжис», и многими другими.

Последовательно развиваются и культурно-гуманитарные связи. В связи с этим на встрече обсуждены конкретные направления расширения сотрудничества в области культуры и искусства, туризма, науки и техники, образования, здравоохранения, археологии и в других сферах.

Глава нашего государства отметил, что Франция стала первым европейским государством, в отношении которого введен безвизовый режим для туристов, посещающих Узбекистан.

В нашей стране французский язык пользуется большой популярностью. В Ташкенте недавно создан Центр французского языка и культуры.

Достигнуты договоренности об открытии в Узбекистане филиалов ведущих университетов Франции, где узбекские студенты будут обучаться по таким направлениям, как экономика, инженерное дело, сельское хозяйство, туризм.

История и культура Узбекистана вызывают большой интерес в мире, в том числе во французских научных кругах. В ходе визита автор романа «Самарканд», писатель Амин Маалуф, известные ученые Фредерик-Бопертио Бресан и Франц Грюне, внесшие большой вклад в изучение истории, археологии и культуры Узбекистана, в ходе визита были удостоены звания почетного гражданина Самарканда.

С учетом огромного интереса к историческому и культурному наследию нашей страны достигнута договоренность о проведении в 2021 году

выставки об истории Узбекистана в Лувре. Она будет посвящена одной из стран на пространстве Содружества Независимых Государств и станет первой выставкой, которая состоится во всемирно известном музее.

В ходе визита подписаны межправительственные соглашения о международных пассажирских и грузовых перевозках на автомобильном транспорте, о сотрудничестве в области туризма, соглашения о намерениях с Французским агентством развития об осуществлении Программы сотрудничества на 2018—2020 годы.

Также приняты Программа сотрудничества между министерствами иностранных дел на 2019—2020 годы, документы между Государственным комитетом Республики Узбекистан по экологии и охране окружающей среды и Министерством экологии, устойчивого развития и энергетики Фран-

ции о сотрудничестве в области охраны окружающей среды и устойчивого развития, министерствами культуры, между Фондом развития культуры и искусства при Министерстве культуры Республики Узбекистан и музеем Лувр.

Всего было принято более 10 межправительственных и межведомственных документов. По итогам переговоров состоялся обмен подписанными документами.

Итоги плодотворных переговоров глав государств стали ярким подтверждением готовности Узбекистана и Франции и далее расширять и укреплять долгосрочное взаимовыгодное партнерство, наполняя его новым практическим содержанием.

Президент Шавкат Мирзиёев посетил музей Лувр.

Этот всемирно известный музей — визитная карточка Франции. Является крупнейшим в мире по художественной коллекции и вторым по

величине площади. Ежегодно этот музей посещают почти 10 миллионов туристов.

Здание музея было возведено в 1190 году в качестве замка-крепости французским королем Филиппом-Августом. Несколько веков оно служило резиденцией королей Франции. После строительства Версальского дворца замок в 1793 году был превращен в музей.

В Лувре хранится свыше 300 тысяч экспонатов, самые древние из которых относятся к VII веку до нашей эры. В залах музея выставлено лишь 35 тысяч экспонатов. Самыми популярными среди них являются «Венера Милосская» и свод законов Хаммурапи, «Джоконда» Леонардо да Винчи и «Кружевница» Яна Вермеера.

Экспонаты музея сгруппированы в шесть коллекций. Одна только коллекция Востока занимает 24 зала. Здесь имеются также тысячи экспонатов касательно истории нашей страны. В частности, письмо Амира Темура Карлу VI, один из изготавленных по приказу Сахибкрана подлинников для мавзолея Яссави, надписи на надгробиях и другие предметы старины.

Глава нашего государства осмотрел эти экспонаты, поинтересовался их историей. Подчеркнув, что хранящиеся в музее образцы исторического наследия очень ценны и дороги для нашего народа. Отметил необходимость организации совместных выставок музеев Узбекистана и Франции, расширения научного сотрудничества между историками и археологами двух стран.

На этом официальный визит Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева во Францию завершился.

Абу Бакр УРОЗОВ, специальный корреспондент УЗА. Ташкент — Париж — Ташкент

Фото Пресс-службы Президента Республики Узбекистан.

2

Быть ближе друг к другу

Интерес к изучению и общению не имеет границ

В настоящее время в узбекско-французских отношениях начинается новая веха, наполняемая позитивными изменениями, взглядами, подходами. Весомый вклад в эту работу вносит созданное двадцать лет назад общество друзей «Узбекистан — Франция». Его деятельность в соответствии с требованиями времени нацелена на дальнейшее развитие взаимодействия стран, укрепление межкультурных, образовательных связей.

Стихи с узбекского языка на французский

Одна из приоритетных целей, которую поставило перед собой общество, — установление связей с высшими учебными заведениями Франции и международными организациями, их развитие. В этом направлении налажено сотрудничество с посольством Французской Республики в нашей стране и

Французским альянсом. Так, в Национальном университете Узбекистана, Узбекском государственном университете мировых языков и Ташкентском государственном юридическом университете осуществляется обмен опытом со специалистами вузов Артуа, Пуатье, Тура, Ниццы. В частности, в прошлом году в Ташкенте состоялся семинар для преподавателей французского языка вузов

на тему «Роль международного опыта в преподавании иностранных языков». На этом мероприятии преподававший тогда в НУУ доктор философских наук Университета Париж III Новая Сорбонна Франц Воерли поделился своим опытом и высказал предложение по дальнейшему укреплению связей в данной сфере. Недавно в НУУ, УзГУМЯ и Ташкентском институте текстильной и легкой промышленности начал проводиться занятия еще один французский специалист университета Анже Людивин Тортерю де Сазийи.



Мнение

Марк БОННЭЛЬ, президент ассоциации «Авиценна — Франция»:

— Вы работаете над тем, чтобы показать: богатое культурное наследие Узбекистана оберегается не только в стране, но и сохраняется во всем мире, в главных музеях Европы и Америки, других государствах. Такое серьезное отношение Узбекистана к этому вопросу через исследования, демонстрацию, создание научных структур и проектов — пример для многих стран.

Наша ассоциация известна во всей Европе и занимает особое место в вопросах развития здравоохранения. Открытость узбекского народа, его современные приоритеты предоставляют нам огромные возможности. За это мы также признательны Президенту Шавкату Мирзиёеву.

Авиценна — основоположник медицины, мировая величина. Его «Канон врачебной науки» до сих пор актуален для специалистов и студентов. Он не только блестящий целитель, но и автор серьезных философских трудов. Узбекистан — страна с богатой историей, у вас столько замечательных городов, которые стоит посетить. Уверен, что мы находимся на пороге новой истории наших отношений.



Франция открывает

Интерес к изучению и общению не имеет границ



За последние три года в результате сотрудничества с вузами Франции созданы аудиоучебник «Французский язык», словарь национально-культурных слов, учебник по навыкам устной речи и учебные пособия. Кроме того, переводы талантливых студентов на французский язык стихотворений поэтов Абдуллы Арипова и Эркина Вахидова изданы под редакцией французских специалистов.

Постоянный участник грантов

Проект общества дружбы «Узбекистан — Франция» в 2017 году стал победителем грантового конкурса Общественного фонда по поддержке ННО и других институтов гражданского общества при Олий Мажлисе. В рамках его реализации создано мобильное при-

ложение для туристов «Гастрономический словарь» на узбекском, русском, английском и французском языках, а также организован ряд мероприятий по развитию внешнего туризма.

Представители общества в августе нынешнего года приняли участие в прошедшей в городе Цюрихе Швейцарии международной конференции Луренского дома переводов. На ней были обсуждены вопросы перевода на узбекский язык произведений швейцарских писателей, написанных на французском, английском и немецком языках. Также на основе договоров, подписанных с французскими изданиями «Галлимард» и «Фаллуа», начат перевод на узбекский язык избранных произведений. Это также служит укреплению литературных связей двух стран.

Внимание Старого света к Узбекистану

В развитии культурных связей особое внимание уделяется вопросу расширения возможностей народной дипломатии. Ярким тому примером служит участие членов общества в ноябре прошлого года в фестивале в городе Туре Франции, где они выступили с программой, включавшей проведение урока узбекского языка для иностранцев, разные сценические представления, национальные выставки. Заслуживает также внимания мероприятие на тему «Роль дружественных связей Узбекистана и Франции в развитии народной дипломатии», проведенное с участием международных экспертов в посольстве Узбекистана во Франции. Принявшие в нем участие

член Европарламента Патрисия Лалонд, член Сената Франции, президент института Лекануз Иф Поззо ди Борго, исследователь ассоциации «IPSE», главный секретарь академии геополитики Европы Жан-Антуан Дюпра, исследователь по культурным связям Хабиби Фатхи отметили, что происходящие в последние годы в Узбекистане изменения заслуживают высокой оценки, и они надеются, что отношения двух стран поднимутся на новый этап развития. Также в диппредставительстве нашей страны был проведен «круглый стол» со студентами из Узбекистана, обучающимися во Франции.

В Узбекистане также проведено несколько культурно-просветительских конференций. В частности, прошла презентация книги в переводе французского писателя Люсьена Керена о роли Амира Темура в мировой истории, «круглый стол» с участием переводчика произведений Ле Клезю «Мондо» и Франсуа Мориака «Клубок змей» Ш. Минова-рова.

Начиная с этого учебного года в Узбекистане значительно возрос интерес к изучению французского языка. В НУУ, Бухарском и Самаркандском госуниверситетах идет прием студентов по специальности «Лингвистика» (французский язык). Квота в бакалавриат по направлению филология и обучение языкам (французский язык) выросла в три раза. Также увеличилось издание школьных учебников и учебных пособий по французскому языку, ведется его обучение как второму иностранному.

Эти позитивные изменения свидетельствуют о том, что сотрудничество между двумя странами наращивает обороты, в том числе по таким сферам, как образование, наука, культура, народная дипломатия. В перспективе эти начинания будут продолжены.

Рахима ШИРИНОВА, исполнительный директор общества дружбы «Узбекистан — Франция», кандидат филологических наук, профессор.

ИНВЕСТИЦИИ

Николяс Ван Бек: «Не вижу препятствий для развития бизнеса»

Говоря о сотрудничестве между Узбекистаном и Францией в экономике, эксперты как одной, так и другой страны считают, что объем товарооборота, инвестиций, количество совместных предприятий и реализованных проектов в разных отраслях недостаточны, учитывая имеющийся потенциал.

Тем и интересен опыт инвесторов из Франции, которые уже начали свой бизнес в Узбекистане, и их оценка перспектив его развития. Примером может служить предприятие с иностранным капиталом ООО «JNS LABS».

— Цель нашего совместного с французской стороной проекта — создание производства качественной и в то же время доступной по цене косметической продукции для населения Узбекистана и Центрально-азиатского региона, — говорит генеральный директор и соучредитель пред-

приятия Жавохир Нурметов. — Совместно с французскими партнерами вложили в проект один миллион долларов. Запустили производство в мае прошлого года, и теперь в нашем ассортименте уже 32 наименования конкурентоспособных косметических товаров, пользующихся спросом.

Выбор партнера от Франции вполне объясним, ведь знаменитые французские духи и косметика известны и пользуются популярностью во всем мире. А вот чем объясняется предпочтение инвесторов из Франции, решивших из всех стран

обширного региона вложить свои средства именно в Узбекистан?

— Все дело в том, что Узбекистан — страна с динамично развивающейся экономикой, где государство всячески помогает и поддерживает инвесторов в разных вопросах, будь то выделение земельных участков, газо- и энергоснабжение или банковские кредиты, — объясняет инвестор Николяс Ван Бек. — Главное, что эта политика стабильная. И государство, и правительство, и администрация на местах очень много делают, чтобы поддерживать наши усилия. Я уверен, мы сможем расширить бизнес, внедряя новейшие технологии, воплощая инновационные проекты по производству качественной, востребованной и доступной

косметической продукции. Не вижу никаких препятствий для развития бизнеса в Узбекистане. Более того, сейчас ваша страна открывается миру, завоевывает новые рынки сбыта, а значит, предоставляются хорошие возможности и для экспорта нашей продукции.

Николяс Ван Бек, отметив, что там, где проводятся эффективные реформы, всегда есть возможности для развития, о какой сфере ни шла бы речь, особо выделил систему подготовки кадров в Узбекистане. Сейчас на производстве трудятся 48 человек. Для повышения квалификации сотрудников привлекаются специалисты из Франции. Со временем многие в коллективе станут

настоящими профессионалами.

— Недавно мы обратились с просьбой о выделении земельного участка для строительства современного предприятия, — делится перспективами развития Жавохир Нурметов. — В этот проект мы хотим инвестировать два миллиона долларов, а также создать сто рабочих мест.

Еще можно добавить: природа Узбекистана богата растениями, которые могут стать сырьевой базой для отечественной индустрии парфюма и разработки уникальных косметических средств. И кто знает, возможно, со временем духи из Узбекистана будут не менее популярны, чем знаменитые французские.

Подготовлено по материалам Информационно-аналитического мультимедийного центра при Генеральной прокуратуре Республики Узбекистан.

Мнение

Наталья ХАНЖЕНКОВА, управляющий директор Европейского банка реконструкции и развития по Центральной Азии и России:

— В ходе важных мероприятий, связанных с визитом, Узбекистан может показать все возможности французскому бизнесу. Для Европейского банка реконструкции и развития партнерство с Узбекистаном имеет огромное значение. Мы в прошлом году подписали соглашения по шести проектам, открыли офис в Ташкенте и начали активное взаимодействие с целью поддержки усилий правительства по реформированию экономики в разных векторах: энергетической сфере, улучшении инвестиционного климата, государственно-частном партнерстве — по всем тем направлениям, где наш банк имеет хороший опыт.

Большим событием стало утверждение две недели назад советом директоров стратегии работы банка с Узбекистаном на последующие пять лет. Это открывает серьезные возможности, в связи с чем вижу широкие перспективы для наращивания нашей работы. Мы будем инвестировать в экономику республики, поддерживая частный сектор, выступающий «мотором» дальнейшего развития страны.



В Законодательной палате Олий Мажлиса

Депутаты обсудили законопроекты, направленные на совершенствование в стране научной, туристской, судебной-правовой сфер



На нынешнем этапе развития Узбекистана наряду с повышением темпов роста в ведущих отраслях экономики принимаются практические меры, направленные на дальнейшее углубление реформ в области науки и внешней политики. Для реализации таких реформ необходимы законные основы. В этом смысле требованием времени является создание совершенных законов, созвучных проводимым во всех сферах коренным преобразованиям.

С этих позиций депутаты обсудили ряд актуальных законопроектов на состоявшемся 9 октября 2018 года очередном заседании Законодательной палаты Олий Мажлиса. Следует отметить, что предварительно все вопросы были обсуждены на заседаниях фракций политических партий и депутатской группы от Экологического движения Узбекистана.

Первый вопрос, внесенный в повестку дня заседания нижней палаты Олий Мажлиса, — проект закона Республики Узбекистан «О науке» — вызвал оживленную дискуссию депутатов.

Подчеркивалось, что рассматриваемый в первом чтении

данный проект закона разработан в целях обеспечения исполнения пункта 3 Указа Президента Республики Узбекистан от 22 января 2018 года «О Государственной программе по реализации Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017—2021 годах в Год поддержки активного предпринимательства, инновационных идей и технологий.

В настоящее время как никогда актуальное значение имеют вопросы всесторонней поддержки науки и научного потенциала страны, повышения вклада науки и техники в развитие экономи-

ки, улучшения качества и эффективности осуществляемых научных исследований, укрепления взаимодействия науки, образования и производства. Именно это и диктует необходимость разработки проекта закона «О науке».

Законопроектом определяются полномочия органов, осуществляющих государственное управление в научной и научно-технической сферах деятельности, меры по социальной поддержке и стимулированию представителей сферы науки, а также государственная научно-техническая экспертиза, комплексная оценка и мониторинг научного и научно-технического уровня, эконо-

мической эффективности и практической значимости научных и научно-технических результатов. Еще одним важным аспектом является то, что в проекте указаны основные принципы, источники и формы финансирования научной и научно-технической деятельности.

По мнению депутатов, принятие данного проекта закона обеспечит упорядочение правовых, финансовых, социально-экономических отношений в научной и научно-технической сферах.

Вместе с тем приведение в единое целое норм, упорядочивающих отношения в научной и научно-технической сферах,

послужит созданию правовой среды в сфере научной и научно-технической деятельности, а также обеспечению эффективного взаимодействия всех участников научной и научно-технической деятельности.

После бурных обсуждений законопроект был принят в первом чтении.

Затем депутаты приступили к рассмотрению проекта закона «О туризме» в новой редакции.

В настоящее время для ускоренного развития туризма, становящегося одной из важных отраслей экономики страны, необходима всесторонне и глубоко продуманная правовая база. Следует отметить, что принятый 19 лет назад Закон Республики Узбекистан «О туризме» не в полной мере соответствует современным требованиям.

По мнению депутатов, представленный вниманию депутатов

в первом чтении проект закона Республики Узбекистан «О туризме» послужит созданию правовых условий для формирования в стране современной, высокоэффективной и конкурентоспособной сферы туризма.

В законопроекте отражены нормы, направленные на создание организационных условий для развития в стране внутреннего и внешнего туризма, обеспечение стабильности, четкости и гибкости правового упорядочения отношений в области туризма, а также повышение доходов от туризма в бюджеты всех уровней за счет формирования правовых механизмов, обеспечивающих прозрачность деятельности субъектов в сфере туризма, обеспечение соответствия наших законов международным правовым документам, регулирующим отношения в области туризма.

Как отметили депутаты, принятие проекта закона конкретизирует правовое положение субъектов туристской деятельности, четко определит полномочия органов государственной власти в сфере государственного упорядочения туризма. Это в свою очередь послужит дальнейшему укреплению туристского потенциала регионов, повышению доходной части местных бюджетов.

Также депутаты рассмотрели в первом чтении включенные в повестку дня заседания законопроекты Республики Узбекистан «О внесении изменений и дополнений в Закон Республики Узбекистан «Об административном надзоре органов внутренних дел за лицами, освобожденными из учреждений по исполнению наказания», «О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Узбекистан» и «О внесении изменений и дополнений в Конституционный устав Республики Узбекистан».

**Пресс-служба
Законодательной палаты
Олий Мажлиса
Республики Узбекистан.**

Узбекистану «Окно в Европу»

ВЫСТАВКИ

В 2021 году европейское общество сможет ознакомиться с сокровищами культуры Узбекистана в Лувре

«Цивилизации и культуры на Шелковом пути»



В сентябре состоялся второй визит в Узбекистан французской делегации по вопросу проведения выставки (первый был в мае нынешнего года). Рабочую делегацию возглавила директор департамента исламского искусства музея Яник Линц, также в числе группы были директор франко-узбекской археологической миссии в Бухаре, археолог отдела ислам-

Масштабную выставку под таким названием планируется провести во всемирно известном музее Франции. Организатором проекта выступил Фонд развития культуры и искусства при Министерстве культуры нашей страны совместно с экспертами из Лувра.

ского искусства Лувра Рокко Ранте и эксперты-реставраторы. Проводились совместные исследования с участием экспертов двух стран, научный анализ и экспертное заключение о состоянии экспонатов, предварительно отобранных в музеях Узбекистана для выставки «Цивилизации и культуры на Шелковом пути».

Коллекция Лувра в Париже содержит почти 35 тысяч экспонатов, занимающих 60 тысяч квадратных метров. Выставка пройдет в отделе «Исламское искусство»,

где собраны экспонаты всех исламских стран. По словам специалистов, на французском языке понятие «ислам» означает не просто религию, а целую культуру. И поэтому в музее этот раздел представлен цивилизацией, характеризующейся яркими художественными достижениями. Готовящаяся выставка будет демонстрировать эпоху с I по XVI век, вплоть до периода правления Темуридов. На ней представят музейные сокровища, ранее не покидавшие пределов страны. Они продемонстрируют торговые и культурные связи, значимость географиче-

ского месторасположения современного Узбекистана как важного перекрестка древнего мира.

— Уникальность культурного потенциала Узбекистана поистине исключительна, так как страна расположена в центре Азиатского континента, где пересекались культура и история Индии, Китая и Ирана, — говорит Яник Линц. — Культура узбекского народа воплощает в себе интеграцию разных культур и народов, населявших страну. Для нас важно передать духовность исламской религии, которую исповедует большая часть населения Узбекистана. Удивительным фактором является то, что религия и современная культура здесь гармонично сочетаются, сохраняются и развиваются.

— Выставка культурного наследия Узбекистана в Лувре — уникальная возможность демонстрации всему миру богатого наследия республики, — говорит заместитель исполнительного директора Фонда развития культуры и искусства Гаянэ Умерова. — Она позволит показать роль и значение Узбекистана на карте Шелкового пути в более широком историческом, культурном, политическом и религиозном контексте,

откроет богатую историю и современную идентичность Узбекистана, понимание страны и оценку ее истории, культуры, традиций. Наша работа с французской стороной не ограничивается организацией данной выставки. Совместно с Лувром трудимся над созданием в Узбекистане мобильной лаборатории по консервации и реставрации музейных экспонатов, со школой «Эколь де Лувр» организуем серии лекций и практических семинаров по повышению квалификации музейных специалистов и искусствоведов. Планируем также сотрудничать в распространении результатов раскопок французской археологической экспедиции в Бухаре, проводимой музеем Лувра совместно с Институтом археологических исследований.

Созданию условий для расширения международных и межгосударственных культурных связей послужит подписанный вчера меморандум о взаимопонимании и сотрудничестве между Фондом развития культуры и искусства при Министерстве культуры Узбекистана и музеем Лувра.

Гулбахор АЗИМОВА, наш корр.

ЛИТЕРАТУРНОЕ ТВОРЧЕСТВО

Зачарованный Жюлем Верном и Бальзаком

Французская литература сыграла большую роль в интеллектуальном и художественном развитии человечества. Еще в XII веке «Песнь о Роланде» — национальном герое покорила всю Европу. А имена великих писателей Бальзака, Мопассана, Роллана звучат на протяжении многих веков на разных языках народов мира.

Все больше произведений французских авторов становится достоянием и узбекского читателя. В это вносит свой вклад писатель и переводчик Рустамжон Умматов из Наманганской области. Долгие годы он работал корреспондентом местного телевидения и радио, издал несколько поэтических сборников, очерков, рассказов. Пять лет назад после выхода на пенсию Рустамжон вплотную занялся переводами зарубежной литературы. Главным направлением в его творчестве стали произведения французских авторов. Первой ласточкой был

роман фантаста Жюль Верна «Клодиус Бомбарнак», изданный в 2012 году на узбекском языке. Затем один за другим в переводе Р. Умматова вышли в свет еще два романа Ж. Верна «Зимовка во льдах» и «Школа Робинзонов».

Рустамжон уже успел перевести на узбекский язык и издать пятнадцать произведений французской литературы. Он не смог пройти мимо Александра Дюма-отца. Его герои из «Двух Диан» и «Шевалье де Мезон-руж» тоже заговорили на узбекском. Также большой интерес вызвали у переводчика исторические романы Шарля

Лорана. Два из них — «Шпион Наполеона» и «Сын Наполеона» изданы и стали частью духовной жизни нашего общества.

Как выяснилось, Рустамжон Умматов хорошо разбирается и в исторических перипетиях. У него накоплен солидный материал про нашего великого предка Бабура.

А в ходе изучения и перевода французской литературы удалось многое узнать из жизни Наполеона Бонапарта. Переводчик обнаружил немало сходства между двумя великими личностями, жившими в разное время, но создавшими великие империи. Французский император тоже занимался литературным трудом. Его перу принадлежат более тридцати томов книг, где собраны произведения разных жанров. Итогом их изучения стало историко-сравнительное эссе

«Бакур и Наполеон», которое подготовлено к публикации в журнале «Жахон адабиёти».

— Работая над переводами, еще раз убедился в том, насколько велика роль французской литературы в жизни мирового сообщества, — говорит Рустамжон Умматов. — Она любима десятилетиями поколений читателей. И соотечественники не должны оставаться в стороне от этого духовного богатства. Поэтому сейчас работаю над переводами других произведений французских мастеров пера.

Еще об одной находке, обнаруженной героем публикации в ходе исследований жизненного пути Бабура и Наполеона. Р. Умматову удалось узнать, что некоторые предметы мебели, которыми пользовался французский император, хранятся в Самаркандском краеведческом музее. Это подтверждает нанесенный на нее вензель — переплетение начальных букв в виде узора. Но это уже тема другой публикации...

Нурбек АБДУЛЛАЕВ, наш соб. корр.

Мнение

Этьенн Комбье, журналист:

Отношения между Узбекистаном и Францией поднимаются на совершенно новый уровень. Именно этого ожидают от визита Шавката Мирзиёева. Французские предприятия проявляют живой интерес к работе на рынке вашей страны.

А еще мне известно, насколько популярен французский язык в Узбекистане, стране, знаменитой богатой историей, самобытной культурой, перекрестке цивилизаций. Во Франции людям интересна эпоха Амира Темура. Нужно проводить еще больше исследований, много рассказывать о ней, популяризировать. Ведь культура, история — важнейшие составляющие нашего диалога.



МЕРОПРИЯТИЯ

Наше наследие — достояние всего мира

В Париже прошел медиаивент (медиасобытие) «Культурное наследие как мост между Узбекистаном и Францией», объединивший разные культурные мероприятия и собравший более 60 известных в мире ученых и востоковедов Франции и других стран.

В рамках мероприятия прошел научно-культурный форум, где участники обсудили актуальные вопросы взаимодействия между двумя странами, а также заседание правления Всемирного научного общества по изучению, сохранению и популяризации культурного наследия Узбекистана. Состоялась презентация проекта «Культурное наследие Узбекистана в собраниях Франции». ЮНЕСКО, ведущим музеем и библиотекам Франции в дар были преподнесены книги-альбомы «Архитектурная эпиграфика Узбекистана» и серии факсимильных манускриптов. Готовятся к публикации книги-альбомы с описанием манускриптов Авиценны, Мирзо Улугбека, Алишера Навои, которые хранятся во Французской национальной библиотеке.

Присутствовавший на церемонии заместитель генерального директора ЮНЕСКО по культуре Ренато Оттоне Рамирес отметил, что Узбекистан обладает богатейшим культурным наследием, хранимым в ведущих музеях мира и вызывающим интерес и восхищение во всем мире у посетителей. Бережное отношение Узбекистана к вопросу сохранения, исследования, демонстрации достояния республики может стать примером для многих стран.

Следует отметить, что сотрудничество между Узбекистаном и Францией в сфере культуры с недавнего времени активно и плодотворно развивается. Так, с 2016 года при спонсорской поддержке компании «Eriell Group» реализуется мультимедийный проект «Культурное наследие Узбекистана в собраниях мира». В его рамках уже вышло в свет 20 книг-альбомов, а также более 20 документальных фильмов, посвященных культурному наследию Узбекистана в музеях и библиотеках мира. Один из них: «Нукус. Незвестная коллекция» — совместный труд телеканала «Россия-Культура» и Национальной ассоциации электронных средств массовой информации при поддержке Государственного комитета по развитию туризма.

Олия АБДУНАБИЕВА.



Презентации

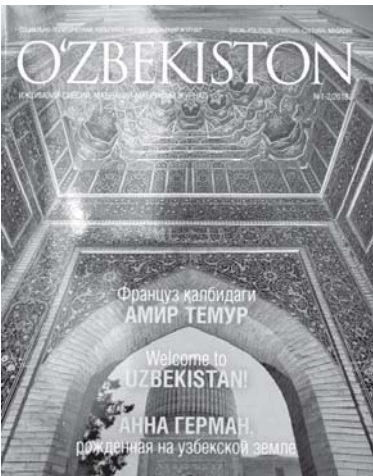
«O'zbekiston» — летопись созидания

Пополнив разнотипную линейку тематических изданий об Узбекистане журнал с одноименным названием «O'zbekiston». Комитет по межнациональным отношениям и дружественным связям с зарубежными странами при Кабинете Министров по случаю выхода в свет первого номера провел его презентацию.

По мнению участников, журнал получился содержательным, креативным, при этом изданию удалось найти и продемонстрировать сугубо индивидуальный, авторский взгляд на то, казалося бы, необъятную тему.

Здесь не делается акцент на какой-то отдельной внешне показательной стороне или набивших за прошедшие десятилетия глянцевою оскомину трендах старины и гастрономических мегахитов. А подобно нечувствительной летописи издание неспешно повествует о жизни многонационального народа Узбекистана, дорогих сердцу каждого узбекистанца моментах современной истории. В их числе инновации во внешней политике Президента Шавката Мирзиёева, изменения в сфере туризма, победа моло-

дежной сборной по футболу на чемпионате Азии-2018 в КНР, статьи о зарубежных соотечественниках, а также отмечаемых всенародных праздниках Навруз, Соллал, Сабантуй. На особом месте — эссе-воспоминание заслуженного деятеля культуры Узбекистана Гайрата Шукурова об известном исследователе деятельности Амира Темура французском ученом Люсьене Керене. Напоминание, что память жива, об этом — цикл пронзительных материалов о творчестве Алишера Навои, Чингиза Айтматова, рожденной в Ургенче певице Анне Герман, а также блиц-репортажи о текущих мероприятиях комитета. Наглядность материалам придадут авторские работы таких известных в Узбекистане фотохудожников, как заслу-



женный деятель культуры республики Абдугани Джума, Юрий Корсунцев, Виктор Ан, Гайрат Шукуров, Бакур Алимходжаев. По своей основательности и искренности журнал напомнил семейный фотоальбом: он о нашей с вами жизни, о мире, в котором мы живем и который оставим детям.

Надежда ЛИ.

Фестивали

Дружба начинается со встречи

Разнообразием программы, профессиональным мастерством привлек многочисленных зрителей фестиваль корейской культуры «Korea Festival-2018», который прошел в регионах страны.

Начавшийся в столице, он продолжил свое шествие по областям. Делегация, возглавляемая Чрезвычайным и Полномочным Послом Республики Корея в Узбекистане Квонг Ён У, прибыла на гостеприимную джизакскую землю. На торжественной встрече говорилось, что двусторонние связи между нашими государствами способствуют росту экономики, обогащению культур. В регионе работает ряд совместных узбекско-южнокорейских предприятий. На совместных мероприятиях жители области могли ознакомиться с искусством Кореи. Одним из самых ярких и запоминающихся в рамках фестиваля стал конкурс рисунков на тему дружбы между Узбекистаном и Республикой Корея, организованный в Джизакском музыкально-драматическом

театре имени Ю. Раджаби. В нем приняли участие свыше ста учащихся общеобразовательных школ. Лучшие отмечены дипломами и памятными подарками гостей. Джизакцы дружно аплодировали известным южнокорейским музыкантам, большое впечатление получили от просмотра художественного фильма «Удивительный сон», снятого кинематографистами этой страны.

Яркое культурное событие в Кашкадарьинской области началось с феерического выступления мюзикла «Jump» — импровизированного спектакля, в котором комическое сочеталось с элементами боевых искусств. Зрители, несмотря на исполнение спектакля на незнакомом языке, все было понятно без слов благодаря выплескиваемым в зал актерами эмоциям.

Актовый зал городского центра культуры и досуга населения, где проходил фестиваль, в день открытия был полон до отказа.

— Мало что знала о корейской культуре, но, побывав на открытии фестиваля, открыла для себя много нового, — сказала учащаяся Каршинского колледжа искусств Муниса Рузиева. — Например, мне очень понравилось барабанное выступление ансамбля традиционного корейского танца «Коре», который также покорило зрителей завораживающим танцем с веерами.

Фестиваль, стартовавший в столице, затем в Джизаке, а потом и в Карши, преследовал основную цель — скрепить дружбу двух народов. За последние годы в стране реализовано немало совместных крупных соци-



Фото Ш. Шапурова.

ально-экономических проектов. Например, в Кашкадарьинской области строится один из масштабных заводов по производству синтетического топлива GTL. Недавно открылся центр профессионального обучения KOICA в Шахрисабзе. В каждом из них вместе трудятся корейские и отечественные специалисты.

Ленуре АДильШАЕВА, Малика АБайДУЛИНА, наши собственные корреспонденты.

Банковский сектор

Пункт самообслуживания от «Кишлок курилиш банка»

АКБ «Кишлок курилиш банк» продолжает внедрять современные технологии и новшества, направленные на повышение доступности банковских услуг. Среди последних — открывшийся неподалеку от столичного дехканского рынка «Миробод» пункт самообслуживания в режиме 24/7 для физических и юридических лиц.



Хотя снаружи пункт выглядит как мини-банк, здесь нет персонала. Он и не требует: пункт оснащен банкоматами, предоставляющими современные услуги, инфокioskами, монитором, а также специальными банкоматами с клавиатурой для обслуживания юридических лиц и индивидуальных предпринимателей, которые пользуются услугой «Интернет-банкинг», в частности, для проведения безналичных платежей.

С помощью установленного оборудования в любое время можно снять деньги с пластиковых карточек, произвести оплату наличными или с помощью карты получить информацию об обороте средств на счете и подключить услугу «SMS-уведомление».

Физические лица могут погасить здесь основную сумму и проценты по кредитам, полученным в «Кишлок курилиш банке», оплатить коммунальные платежи, услуги

связи и кабельного телевидения.

— В ближайшее время наше учреждение планирует запустить здесь банкомат с функцией обмена иностранной валюты, — рассказывает сотрудник банка Сахиба Ахунжанова. — Подобные круглосуточные точки самообслуживания откроются и в

других регионах республики. Основная цель — завоевать доверие клиентов, предоставить им качественный сервис. Тем самым мы стремимся поддержать экономические преобразования в стране.

Отметим, что в системе банка действуют 42 филиала, 53 киоска, 39 мини-банков, обслуживающих более 700 тысяч клиентов. В организации деятельности подразделений этого финансового учреждения приоритет отдается вопросам расширения услуг и создания удобств гражданам.

Вот как отзываются о новшестве жители столицы.

Манзура Худоёрова:

— Услуга «Банк — клиент», которой можно воспользоваться в современном пункте самообслуживания, — приятное дополнение к удобствам, создаваемым «Кишлок курилиш банком». Она востребована как физическими, так и юридическими лицами. Например, когда бухгалтер находится вне рабочего места, но поступил срочный запрос, допустим, позвонили из банка или налоговой инспекции, с помощью электронного ключа программы он может произвести платежи из этого пункта.

Камронмирзо Абдувалиев:

— Здесь удобно пользоваться интернет-банкингом. Оплачивать коммунальные и многие другие услуги круглосуточно. Конечно, я доволен сервисом, потому что раньше, чтобы сделать то же самое, приходилось стоять в очереди. К тому же не было такого удобного графика. Если вдруг поздней ночью требовалось снять наличные с карточки, мы не знали, куда идти. Пункты могут быть полезны разным категориям граждан.

Дилафруз Ахмедова:

— Очень рады открытию этой точки. Несмотря на активность населения, большие очереди тут не образуются. Сложно не заметить, что банк и весь его персонал стараются обеспечить удобства людям.

Управление коммуникаций и работы с общественностью АКБ «Кишлок курилиш банк».

Услуги лицензированы

Конкурс на заключение договора об обязательном страховании гражданской ответственности работодателя на 2018 — 2019 гг.

Государственное унитарное предприятие «Главное агентство воздушных сообщений» НАК «Узбекистон хаво йуллари» объявляет конкурс на заключение договора об обязательном страховании гражданской ответственности работодателя на 2018 — 2019 гг.

Предмет конкурса:

Договор об обязательном страховании гражданской ответственности работодателя на 2018 — 2019 гг.

Условия оплаты:

Предоплата в размере 15% в течение пяти банковских дней после подписания договора.

Окончательный расчет в размере 85% — в течение пяти банковских дней после заключения договора.

Перечень по ОСГОР.

Валюта платежа — сум Республики Узбекистан.

К коммерческому предложению приложить свидетельство (губовхнома), заверенное печатью.

Конкурсные предложения принимаются по адресу: 100060, г. Ташкент, Мирабадский район, проспект Амира Темура, 51, e-mail: gavs@uzairways.com, Gulya Xaydarova@uzairways.com

Дополнительную информацию можно получить в службе агентства по телефону: (71) 140-47-99. Факс (71) 140-48-18.

Срок приема коммерческих предложений на участие в конкурсе — до 17.00 25 октября 2018 года. Коммерческие предложения принимаются по почте, факсу, электронной почте.

8493/20



«ELXOLDING»



ГРУЗОВЫЕ МОТОЦИКЛЫ

ФОРМА ОПЛАТЫ —
ЛЮБАЯ
И В КРЕДИТ.

Тел.: (93) 330-50-00,
(71) 239-12-54.

Адрес: г. Самарканд, ул. Гагарина, 36. Ориентир — завод «КИНАП».



UZBEKISTAN
airways

Национальная авиакомпания
«Узбекистон хаво йуллари»

РЕАЛИЗАЦИЯ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

В связи с проводимой унификацией самолетно-моторного парка Национальная авиакомпания «Узбекистон хаво йуллари» предлагает к реализации авиационную технику, выведенную из эксплуатации и находящуюся на хранении.

Воздушные суда: Ил-76ТД, Ил-114-100, Ан-2, Ми-8МТВ-1, А-310, RJ-85.

Авиадвигатели: НК-86, Д-30КУ-154, Д-30КУ-2, Д-30КП-2, НК-8-2У, Аи-25, Аи-24, ТВ3-117ВМ, ВСУ-10, ТА-6А, Аи-9, ТГ-16М, АШ-62ИР.

Тренажерный комплекс КТС ИЛ-114-100 («KTS-114-SV», изготовитель — Virtual Reality Media, Словакия).

Телефон (71) 254-19-12.
E-mail: rutra@uzairways.com
www.uzairways.com

ПРИБОРАТЕ АВИАБИЛЕТЫ ОНЛАЙН НА МЕСТНЫЕ И МЕЖДУНАРОДНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ
НАК «УЗБЕКИСТОН ХАВО ЙУЛЛАРИ» НА САЙТЕ АВИАКОМПАНИИ WWW.UZAIRWAYS.COM

8668/120

ВНИМАНИЮ ОРГАНИЗАЦИЙ И ПРЕДПРИЯТИЙ!



ЛУКОЙЛ
НЕФТЯНАЯ КОМПАНИЯ

Общество с ограниченной ответственностью
«ЛУКОЙЛ Узбекистан Оперейтинг Компани»

ООО «ЛУКОЙЛ Узбекистан Оперейтинг Компани» объявляет конкурсные торги LUO/99/10-18/860 «Поставка ЗИП и КИП Endress+Hauser»

Приглашение к участию в торгах распространяется на всех потенциальных поставщиков, юридических лиц, которым законодательством Республики Узбекистан либо законодательством страны их государственной регистрации не запрещено участвовать в конкурсных торгах и/или в осуществлении поставок аналогичной продукции в Узбекистан.

Предприятия и организации, выступающие в качестве претендентов, должны иметь суммарный оборот в качестве поставщика товара за последние три года (2015 г., 2016 г., 2017 г.) не менее 100 000 (сто тысяч) долларов США.

Полный комплект конкурсной документации на русском языке можно получить после подачи письменной заявки. Заявки на фирменном бланке за подписью руководителя принимаются по 24 октября 2018 года по адресу:

Республика Узбекистан, 100027, г. Ташкент, ул. Олмазор, 1А,

ООО «ЛУКОЙЛ Узбекистан Оперейтинг Компани», телефон (71) 140-40-40,

факс (71) 140-40-41, e-mail: uzbekistan@lukoil-international.com

Письменная заявка претендента должна быть составлена по форме, приведенной на сайте оператора по ссылке <http://lukoil-overseas.uz/about/tenders>, и содержать следующую информацию: полное наименование предприятия, почтовый адрес, телефон, факс, адрес электронной почты, Ф.И.О. и адрес электронной почты контактного лица.

Комплект документов будет выслан по e-mail или почте без какой-либо ответственности за утерю или позднее прибытие.

Источник финансирования — за счет собственных средств ООО «ЛУКОЙЛ Узбекистан Оперейтинг Компани».

Конверты с конкурсными предложениями должны быть доставлены до 15.00 23 ноября 2018 года по адресу: Республика Узбекистан, 100027, г. Ташкент, ул. Олмазор, 1А.

Вскрытие конвертов с конкурсными предложениями состоится в 16.00 23 ноября 2018 года по адресу: Республика Узбекистан, 100027, г. Ташкент, ул. Олмазор, 1А в присутствии уполномоченных представителей участников, пожелавших принять в этом участие.

8678/295

ВНИМАНИЮ ОРГАНИЗАЦИЙ И ПРЕДПРИЯТИЙ!



ЛУКОЙЛ
НЕФТЯНАЯ КОМПАНИЯ

Общество с ограниченной ответственностью
«ЛУКОЙЛ Узбекистан Оперейтинг Компани»

ООО «ЛУКОЙЛ Узбекистан Оперейтинг Компани» объявляет конкурсные торги LUO/100/10-18/861 «Поставка ЗИП и оборудования Emerson»

Приглашение к участию в торгах распространяется на всех потенциальных поставщиков, юридических лиц, которым законодательством Республики Узбекистан либо законодательством страны их государственной регистрации не запрещено участвовать в конкурсных торгах и/или в осуществлении поставок аналогичной продукции в Узбекистан.

Предприятия и организации, выступающие в качестве претендентов, должны иметь суммарный оборот в качестве поставщика товара за последние три года (2015 г., 2016 г., 2017 г.) не менее 300 000 (триста тысяч) долларов США.

Полный комплект конкурсной документации на русском языке можно получить после подачи письменной заявки. Заявки на фирменном бланке за подписью руководителя принимаются по 24 октября 2018 года по адресу:

Республика Узбекистан, 100027, г. Ташкент, ул. Олмазор, 1А,

ООО «ЛУКОЙЛ Узбекистан Оперейтинг Компани», телефон (71) 140-40-40,

факс (71) 140-40-41, e-mail: uzbekistan@lukoil-international.com

Письменная заявка претендента должна быть составлена по форме, приведенной на сайте оператора по ссылке <http://lukoil-overseas.uz/about/tenders>, и содержать следующую информацию: полное наименование предприятия, почтовый адрес, телефон, факс, адрес электронной почты, Ф.И.О. и адрес электронной почты контактного лица.

Комплект документов будет выслан по e-mail или почте без какой-либо ответственности за утерю или позднее прибытие.

Источник финансирования — за счет собственных средств ООО «ЛУКОЙЛ Узбекистан Оперейтинг Компани».

Конверты с конкурсными предложениями должны быть доставлены до 15.00 23 ноября 2018 года по адресу: Республика Узбекистан, 100027, г. Ташкент, ул. Олмазор, 1А.

Вскрытие конвертов с конкурсными предложениями состоится в 16.00 23 ноября 2018 года по адресу: Республика Узбекистан, 100027, г. Ташкент, ул. Олмазор, 1А в присутствии уполномоченных представителей участников, пожелавших принять в этом участие.

8688/295



O'ZMILLIYBANK

Национальный банк внешнеэкономической деятельности Республики Узбекистан

предоставляет в аренду здания и оборудование медицинского центра Узнатбанка,

расположенного по адресу:

100053, г. Ташкент, Мирзо-Улугбекский район, ул. Аккурганская, 20.

Общая площадь помещений: 2 939 м².

Площадь земельного участка: 3 770 м².

Срок аренды: пять лет.

Условия передачи имущества в аренду, включая условия его использования:

- сохранение основного профиля деятельности объекта, а также расширение видов оказываемых медицинских услуг с обновлением соответствующего оборудования;
- поддержание нормальных эксплуатационных качеств объекта, а также обеспечение его эксплуатации и текущего содержания за счет собственных средств арендатора;
- наличие у арендатора практического опыта управления объектами в сфере оказания комплексных медицинских услуг;
- ежегодный пересмотр стоимости аренды за пользование имуществом в размере не ниже минимальных ставок арендной платы по г. Ташкенту, утверждаемых решением хокима г. Ташкента на соответствующий год.

Коммерческие предложения принимаются до 1 ноября 2018 года.

Для получения подробной информации просим обращаться по адресу:

100084, г. Ташкент, проспект Амира Темура, 101.

Контактные лица: Нигора Юнусходжаева, Санжар Халиков.

Телефоны: (71) 234-42-99, 234-23-80. Факс (71) 235-90-20.

E-mail: info@central.nbu.uz

www.nbu.uz

8688/295

Услуги лицензированы

Халқ сўзи
Народное слово

УЧРЕДИТЕЛИ:

Кенгаш Законодательной палаты
Олий Мажлиса Республики Узбекистан,
Кенгаш Сената Олий Мажлиса Республики Узбекистан
и Кабинет Министров Республики Узбекистан

Главный редактор Уткир РАХМАТОВ

Газета зарегистрирована в Узбекском агентстве по печати и информации.
Регистрационный № 0002 от 15 января 2008 года. Индекс 166. Заказ Г-1021.
Цена договорная. Объем 2 печ. л. Тираж 17 498. Способ печати офсетный. Формат А-2.
Газета выходит пять раз в неделю, кроме воскресенья и понедельника.

Чтобы сохранить информацию о газете, сканируйте QR-код с помощью телефона

Отпечатано в типографии издательско-полиграфической акционерной компании «Шарк»,
адрес предприятия: улица Буюк Турон, 41.

1 2 3 4 5 6.



Отделы редакции:
По вопросам парламентской, общественно-политической, международной жизни и права — (0-371) 236-29-89.
По вопросам экономики — (0-371) 233-48-04. По вопросам культуры и просвещения, науки и образования, здравоохранения и спорта — (0-371) 236-07-94. Информационно-аналитический отдел — (0-371) 236-09-67.
Реклама — (0-371) 232-11-15. Секретариат — (0-371) 233-28-49. Канцелярия — (0-371) 233-52-55.

Редакция рукописи не рецензирует и не возвращает.
За доставку газеты ответственность несет организация, оформившая подписку.
Ответственность за качество печати газеты несет ИПКА «Шарк».
Телефон типографии (0-371) 233-11-07.

* Адрес: 100000, Ташкент, ул. Матбуготчилар, 32.
Адрес в интернете: www.nardnoeslovo.uz e-mail: info@nardnoeslovo.uz

Дежурный редактор Л. КУЧЕРЕНКО
Дежурный редактор С. ШОРАСУЛОВ
Корректор Е. ГРЮКАЛОВА

Газета сверстана И. ЛАРИОНОВЫМ.
Итог по УзА: 01.30 Подписано в 02.20